

Título:

Sensibilidades y estéticas en jóvenes autores argentinos contemporáneos: los casos de Félix Bruzzone, Ariel Magnus y Samanta Schweblin.

Autores:

Szpilbarg, Daniela (CIS-IDES-CONICET)

danielaszpilbarg@gmail.com

Argentina

Tribilsi, Leonel Salomón (UBA-IIGG)

tribilsi@gmail.com

Argentina

Resumen

La presente ponencia fue elaborada en el marco del proyecto UBACYT dirigido por la Dra. Ana Wortman con sede en el IIGG cuyo título es “Sensibilidades e imaginarios en las producciones culturales argentinas de la última década. ¿Hay nuevos consumos culturales?”.

Abordaremos la producción literaria de una serie de jóvenes escritores argentinos contemporáneos (Félix Bruzzone, Samanta Schweblin y Ariel Magnus) examinando las temáticas presentes en sus textos literarios. Trabajaremos identificando y analizando la aparición de *nuevas sensibilidades e imaginarios* en torno a su elaboración estética. A su vez, pondremos en juego la noción de *nueva generación* tomando como punto de partida a tres autores representativos. En este punto abordaremos también las relaciones sociales del campo literario y editorial presentes en el contexto de producción de dichas obras.

Para los casos seleccionados hemos decidido tomar en cuenta, en primer lugar, que se trata de los tres autores jóvenes (nacidos entre 1970 y 1980) invitados a formar parte de la Comitiva argentina que participó de la Feria del Libro de Frankfurt en 2010, año en que Argentina fue País Invitado de Honor. Esta participación, íntimamente ligada a una posición específica (y hegemónica) dentro del campo de los escritores argentinos traducidos al exterior, nos motivó a seleccionarlos para conocer cuáles eran los temas y estéticas presentes en sus textos que hacían de ellos figuras representativas de la literatura argentina tanto dentro del país como en el campo literario internacional.

El universo de análisis lo constituyen tanto **los autores como agentes del campo literario y editorial** (en el sentido de estar involucrados en la producción de las obras), como **las obras literarias**, en un sentido intra-texto y extra-texto. Es decir, nos orientaremos por un lado a los aspectos biográficos y de trayectorias de los autores como agentes del campo, y por otro lado analizaremos una serie de libros de estos autores: *76* (2008) y *Los topos* (2008) de Félix Bruzzone; *Un chino en bicicleta* (2007) y *La risa de las bandurrias* (2016) de Ariel Magnus; y *Siete casas vacías* (2015) y *Distancia de rescate* (2015) de Samanta Schweblin.

Trabajaremos con un abordaje metodológico plural, con predominancia de las técnicas cualitativas, pero también construyendo una serie de datos que permitan ubicar a los autores seleccionados en sus posiciones en el campo literario. Esto será realizado a partir de una exploración de las obras publicadas, las editoriales, los editores y las traducciones a editoriales extranjeras de las obras seleccionadas. Esto nos permitirá consultar reseñas y artículos de periodismo cultural.

PALABRAS CLAVE: Sensibilidades – Nueva Narrativa Argentina – Internacionalización.

KEYWORDS: Sensitivities – Argentinian New Narrative - Internationalization

Introducción

Esta ponencia es parte de un trabajo de investigación más amplio, para el cual se analizó la delegación oficial llevada por Argentina a la Feria del libro de Frankfurt, y se eligió a cuatro de los autores más jóvenes allí invitados: Félix Bruzzone, Samanta Schweblin y Ariel Magnus. Este trabajo supone un aporte al campo de investigaciones contemporáneas que han renovado el conocimiento de las interrelaciones entre cultura, economía y política, especialmente atendiendo al conocimiento de las condiciones de la legitimación y recepción de la cultura argentina escrita en el exterior. Hemos avanzado a partir de algunas preguntas, por ejemplo, qué autores representan a la literatura argentina contemporánea en el exterior; cuáles de ellos habían sido invitados a formar parte de la comitiva oficial de la Feria del Libro de Frankfurt en el 2010; y qué temáticas y sensibilidades se pueden observar en sus obras.

Para este artículo, nos propusimos abordar los siguientes objetivos: en primer lugar, hemos analizado a la comitiva mencionada a fin de observar la presencia de autores jóvenes y determinar cuáles son los más *internacionalizados*. Luego hemos sistematizado los títulos y géneros privilegiados entre los libros publicados por tales autores. Por último, hemos indagado acerca de los tópicos y *sensibilidades* presentes en sus textos.

Desarrollo

En primer lugar, con respecto a nuestro objeto, y como ya hemos indicado, escogimos a los cuatro autores de literatura más jóvenes que formaron parte de la comitiva argentina de la Feria de Frankfurt en 2010, año en que Argentina fue País Invitado de Honor. Esta participación, íntimamente ligada a una posición específica (y hegemónica) dentro del campo de los escritores argentinos traducidos al exterior, nos motivó a conocer cuáles eran los temas y estéticas presentes en sus textos que hacían de ellos figuras representantes de la literatura argentina. En trabajos anteriores (Szpilbarg, 2015; Szpilbarg y Muniz de Souza, 2014) hemos indagado acerca de la participación de Argentina en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt, con el objetivo de explorar quiénes habían sido los actores participantes de la comitiva argentina. Así, pudimos observar que estos autores aparecían como actores relevantes dentro de lo que se ha denominado Nueva Narrativa Argentina (Drucaroff, 2011).

El segundo motivo que nos animó a seleccionarlos es su participación en antologías y también su visibilización en la producción de la crítica literaria reciente como autores relevantes del campo literario contemporáneo. De este modo, hemos encontrado textos críticos (Drucaroff, 2011; Terranova, 2013; Crespi, 2015; Sarlo, 2012) donde se analizan textos de estos autores. Estas apariciones en simultáneo también nos permiten pensar en la pertenencia a espacios generacionales donde se comparten los circuitos literarios y/o editoriales. En este sentido, también hemos tomado en cuenta la participación de estos autores en distintas antologías de cuentos de jóvenes narradores las cuales funcionan para las editoriales como un *aparato de publicidad* de nuevos autores, mientras que para los escritores muchas veces son un modo de ingresar al campo literario.

En tercer y último lugar, dentro de nuestro grupo de investigación hemos abordado el tema de los consumos culturales contemporáneos aplicado a distintos

campos (consumos de cine, música, diseño y literatura). Durante el año 2015 hemos realizado una serie de grupos focales, uno de ellos referido específicamente a los consumos literarios de los jóvenes. En los testimonios aparece una delimitación de *lo nuevo y lo viejo* y sin embargo se nombran como contemporáneos una cantidad de autores que pertenecen a generaciones distintas: Fogwill, Aira, Pauls, Terranova, Ronsino, Magnus, Katchadjian, Bruzzone, Enriquez, Almada y Schweblin. Se menciona también, en la línea de Aira, a Puig como un representante de un *canon no tradicional* extra Borges. Félix Bruzzone aparece como *habilitado* por una “contemporaneidad que está cruzada por cambios culturales y tecnológicos” y que permite “nuevas formas de narrar sucesos históricos” (Grupo Focal, 2015). Ariel Magnus también aparece como un autor que retrata la sociedad argentina actual.

En cuanto a las obras literarias, pusimos el énfasis en seleccionar aquellas que principalmente tuvieron un lugar hegemónico entre las traducciones subsidiadas por el Programa Sur del año 2010 que, junto al programa “Rayuela”, permitió a los autores traducidos participar de intercambios y residencias, y posteriormente formar parte de la comitiva argentina en 2010. Entre los libros traducidos y reseñados estaban *76 y Los topos* de Félix Bruzzone, *Pájaros en la boca* de Samanta Schweblin y *Un chino en bicicleta*, de Ariel Magnus.

Cuando pensamos en el modo de operacionalizar la *internacionalización*, hemos decidido considerar una serie de indicadores: en primer lugar que fueran *autores que tengan su obra circulando internacionalmente a través de la traducción*, o bien a través de la edición de sus libros en otros países de habla castellana; en segundo lugar que hayan adquirido *premios internacionales*; por último, que ellos mismos hayan tenido *trayectorias internacionalizadas* (viajes, estadías, invitaciones a eventos literarios y/o residencias en otros países).

En este sentido y con respecto a los autores seleccionados recabamos algunos datos importantes:

- Samanta Schweblin (1978), tenía, en ese entonces, obras traducidas a 13 idiomas y publicadas en 22 países. Su segundo libro, *Pájaros en la boca* (2009), obtuvo el premio Casa de las Américas, considerado uno de los premios más importantes de la literatura en lengua española. Ha ganado becas de varias instituciones y ha vivido temporariamente en México, Italia, y Alemania, su actual país de residencia.
- Ariel Magnus (1975), tiene también fuertes vínculos con Alemania: no solamente es descendiente de alemanes, sino que residió en ese país entre 1999 y 2005, donde estudió con un subsidio de la Fundación Friedrich Ebert Stiftung.
- Finalmente, Félix Bruzzone (1976), tiene libros traducidos al francés y al alemán, y ha sido reconocido en Alemania con el premio Anna Seghers en 2010.

Con respecto al marco teórico, hemos trabajado con el concepto de *sensibilidad*. El mismo aparece como una temática nueva dentro de la sociología, aplicada a numerosos campos de la acción humana. En este trabajo abordaremos la sensibilidad presente en autores contemporáneos argentinos. La idea que subyace supone que la sensibilidad, así como los *imaginarios sociales*, tiene una cualidad “material” con la cual construye su forma práctica y sensible de existencia. Pierre Ansart y Cornelius Castoriadis son dos de los principales autores que han trabajado sobre la idea de *imaginario social*. Este concepto se vincula con el objeto de estudio de este trabajo en el sentido de las cosmovisiones que se desprenden de los libros que funcionan como

referencia dentro de la literatura argentina contemporánea y los imaginarios que propone al estimular la sensibilidad y las identificaciones de los lectores.

Siguiendo a Mariela Genovesi, la sensibilidad es para el ser humano la forma en que éste inicia sus vínculos con las cosas que lo rodean y con sus pares. A través de las sensaciones físicas la persona construye su humanidad, su materialidad, su forma práctica y sensible de existencia. Esta sensibilidad, que permite la vinculación de la persona con el mundo, está socialmente moldeada tanto por el espacio socio histórico como por la influencia de las personas con las que entra en contacto. Este condicionamiento de las sensibilidades socialmente compartidas nos permite pensar en términos de *sensibilidades históricas* que constituyen modos de sentir, de pensar, de desear, etc., que a su vez condicionan los posibles actos y pensamientos futuros de las personas. En este punto Genovesi advierte una distinción de planos. Por un lado, las condiciones llamadas *micro*, que tienen que ver con la propia “naturaleza” de la persona, con su entorno vincular más cercano, y con su ambiente socio-económico y cultural directo. Por otro lado, las llamadas *macro*, relacionadas con el tiempo y el espacio social de su época, con la matriz discursiva de los dispositivos del momento (que en términos marxistas se va a corresponder inmediatamente con los modos de producción vigentes). En este punto resulta importante señalar que las sensibilidades compartidas son constantemente redefinidas en un trabajo de construcción colectivo. Genovesi toma el concepto *vinculación intersubjetiva* de Elias para explicar esta construcción intersubjetiva. Las relaciones vinculares de las personas influyen en la autonomía del sujeto configurando las formas de pensar y sentir de un modo social. Esta tensión entre autonomía y determinación, y la relativa importancia de los planos *macro* y *micro*, son elementos teóricos relevantes a la hora de analizar y caracterizar las sensibilidades expresadas en determinadas obras literarias.

En relación a esto, pero enfocado hacia escritores de la década del noventa y los 2000, Nancy Fernández plantea que en esos autores ya hay una “conciencia de los pactos y convenios, una mezcla de respeto y a la vez un gesto de proximidad, advertencia de las heredades que constituyen los nombres propios, los circuitos de legitimación y las instituciones que financian y otorgan prestigio (fundaciones, concursos, centros culturales, etc.). Pero lo que queda de la última dictadura y de la década del noventa es la memoria, si no vacía, traumada, indolente y discontinua” (Fernández, 2009: 54). Así ve la representación de escenas y situaciones que transmiten *señales de hastío*. Los autores asumen la intemperie y el desamparo como ambiente y soporte de la experiencia de la comunidad. Se trata de narradores que manejan “un tono intimista” y donde el deseo de una morada, coexiste con la dinámica de lo accidental ahí donde la destreza del sujeto consiste en elegir con libertad los vínculos, “sin mandatos morales ni imperativos.” (Fernández, 2009: 54). En este tipo de producciones comienza a aparecer la autobiografía del relato familiar y de la infancia, marca que veremos que está presente en varios de los textos analizados en nuestro corpus.

Primer tópico de análisis: la memoria

En este apartado nos proponemos analizar algunas características de las producciones literarias de los autores escogidos en relación al tópico de memoria vinculado con los hechos traumáticos que ha vivido la sociedad argentina durante la última dictadura militar. Dicho proceso histórico ha producido grandes transformaciones en la sociedad argentina y sus consecuencias aún están vigentes.

En su análisis sobre la Nueva Narrativa Argentina (NNA), Elsa Drucaroff ha enfatizado en la idea de *entonación* para definirla (2011). Para Drucaroff, la novedad respecto de literaturas anteriores está relacionada con un trauma que afecta a la sociedad

argentina y que proviene de un pasado negado y doloroso (Drucaroff, 2011: 17). Temporalmente, esta crítica refiere a la narrativa que comenzó con la democracia y se publicó a partir del menemismo. Reconoce cierta *entonación* común o lo que ella llama *manchas temáticas*, si bien particularmente lo nuevo sería “una reelaboración que dialoga con la anterior”. Paralelamente, se habla de una producción literaria que confluyó con el surgimiento de espacios de autogestión de la escritura, ciclos de lectura y editoriales y revistas gráficas. En relación a la *entonación*, sostiene que “la narrativa anterior entona grito, acusación, denuncia, reflexión [...] mientras que la nueva narrativa se toma menos en serio”. Incluso en obras intensas, Drucaroff detecta una distancia irónica o autoirónica acerca de lo que se está contando, a veces también desde un enrarecimiento de los climas. En esta literatura “no hay esperanza, sino lucidez acerca del mundo en el que se vive” (2011: 23). Esta crítica contrapone autores actuales con escritores como por ejemplo Rodolfo Walsh, quien, en los años sesenta o setenta, hacía parte de una tendencia que unía la literatura a una intención utópica, mientras que en la nueva narrativa “no hay propuesta posible”. Drucaroff señala que la literatura que comienza en 1976 se vive como *límite* en el imaginario histórico de las nuevas generaciones. Para ella, lo *nuevo* está asociado a lo fantasmagórico, lo irresuelto, lo incompleto y desconfiable. Lo *nuevo* radica en los modos en los que quienes nacieron o se hicieron adultos en la postdictadura elaboran el silencio o el pasado tabú. Lo *fantasmal* no aparece sólo con gesto sobrenatural: en los relatos realistas los jóvenes vivos también suelen vivir como *zombis*.

En novela *La abuela* de Ariel Magnus aparece el tema de la memoria del pasado nazi interviniendo en la historia personal del propio autor ya que su abuela, una alemana residente en Brasil, sobrevivió al Holocausto. Sin embargo, el libro comienza con la siguiente advertencia:

“Existe una vasta literatura de y acerca de los sobrevivientes de los campos de exterminio nazis. Este libro no deriva de esa literatura ni tiene la intención de acrecentarla [...]; su tema es una abuela y su nieto” (Magnus, 2006: 7).

El género del texto tiene esta misma ambivalencia en tanto no es un libro de *historia*, sino un retrato de su abuela, casi como un testimonio, algo que él quisiera hacer *por voluntad personal de recordar* y por cumplir con la *obligación* de registrar la historia de su familia y comprender las derivas geográficas que son también sus propias derivas. Lo más llamativo surge del final de esta advertencia:

“Me mueve a hablar del presente de una persona de la que se supone que sólo interesa el pasado, en primer lugar la intuición literaria de que mi abuela es un personaje notable y en segundo, la corazonada periodística de que la curiosa relación que todavía mantiene con el país de sus verdugos dice mucho de ese horrible pasado que ella preferiría olvidar y que aquí busco reconstruir” (Magnus, 2006: 8).

Alternando el rol de periodista con el de nieto, el narrador nos traduce las frases en alemán de su abuela en un relato compuesto por la crónica del viaje de la abuela en Berlín y una entrevista en Brasil, donde ella vive. Entre *Acá* y *allá*, configuran un triángulo entre Alemania, Argentina y Brasil, en el que ambos transitan y se persiguen. Y mientras la abuela se resiste a contar su historia, el narrador no solo se sorprende, sino que también se la va apropiando:

“La tarea de traducir, de buscar en mapas y en enciclopedias, me obligó a interiorizar la historia de mi abuela, a aprendérmela de memoria. Ahora

que terminó, siento que podría contarla como si fuera la mía propia” (Magnus, 2006: 129).

E incluso le permite resignificar su propia identidad:

“A pesar de que mis padres no se cansaran de recordarme sus sufrimientos, a pesar de que cada persona a la que refería su historia quedaba boquiabierta, lo cierto es que yo me sentía mucho más cercano a la tragedia de mis amigos con padres desaparecidos que a mi propia historia familiar. Siempre me sentí más hijo de la ESMA que nieto de Auschwitz, por así decirlo...” (Magnus, 2006: 114).

Tanto en *Los Topos* como en 76, de Félix Bruzzone, aparecen temas relacionados al terrorismo de Estado ejercido en la última dictadura militar. La diferencia está en algunos aspectos a partir de los cuales se propone un tratamiento con un tono más *desacralizado* del tema. Un ejemplo de esto es la manera en que aparece la militancia política, especialmente la agrupación HIJOS (Hijos por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio) en el relato. Así, la militancia aparece más vinculada a personas o chicas a las que intenta seducir, que a consideraciones serias o solemnes sobre la política:

“Una tarde visité la sede de HIJOS de la calle Venezuela, donde me interioricé de lo que hacían. Y aunque ninguna de las actividades me interesaba demasiado, me quedé. En realidad, lo que más me interesaba era Gaby. Ella no era hija de desaparecidos, estaba allí porque le gustaba ayudar” (Bruzzone, 2008).

Lo militante, como dijimos (y es una marca interesante para pensar esta narrativa comparada con las generaciones anteriores) está asociada a una indiferencia y a un desinterés, o por lo menos a una actitud distante y de cierta ambigüedad. En una entrevista en la revista Inroruptibles Bruzzone afirmaba:

“El problema de los desaparecidos fue un estandarte de casi cualquier militancia desde los primeros reclamos hasta acá. Militancia y desaparecidos irían de la mano. Sin embargo, con Blumberg algo se rompe [...] Lo que la novela piensa es algo que está en todos mis libros: cómo la militancia nunca es lo que va al fondo de las necesidades de las personas. Los objetivos de la militancia siempre son colectivos, generales, y políticos. Pero las realidades particulares siempre se escapan de esos lugares de generalización” (Los Inroruptibles, 17/1/2015).

Una de las primeras *manchas temáticas* que expone Drucaroff es la presencia, en las tramas e imágenes de la nueva narrativa, de *espectros y fantasmas* que reaparecían en las obras. En *Los topos* se cuenta la deriva de un hijo de desaparecidos, que se dirime entre una abuela que le sugiere que su madre ha dado a luz a otro hijo durante la detención, una novia con la que no logra comunicarse y una travesti del cual se enamora. Se trata de un relato en tono surrealista que retrata sus dudas y su búsqueda del pasado; una postura políticamente incorrecta; y la búsqueda también de su identidad sexual.

En una entrevista en la que se le preguntaba cómo fue utilizar esta temática (ser hijo de desaparecidos en la dictadura), que es por un lado íntima y personal, y por otro lado histórica y colectiva, Bruzzone respondía que en Argentina los libros publicados de estos temas son en general relatos militantes.

“Me parece que la novela es un intento de retratar los hijos de desaparecidos no militantes, con lo cual me parece que mis textos refieren más a la condición de huérfano, a pesar de que en el caso puntual de hijos de desaparecidos en el origen de esta condición hay un problema de orden netamente político” (Entrevista del 2010, Editorial Asphalte; Traducción propia).

También en una entrevista realizada en junio de 2017 para la escritura de este trabajo, Bruzzone hablaba de la familia de esta manera:

“Creo que si hay algún tema sobre el que trabajan mis libros, es sobre la familia, más que sobre la historia reciente. La historia reciente es una excusa para hablar de estos desajustes familiares.” (Entrevista, 2017).

En una entrevista, Bruzzone sostenía que “el narrador de *Los Topos* se puede asimilar a la figura de una espiral. El personaje se aleja de su punto de partida; el centro del problema (el motor de su búsqueda), se queda en el centro de donde ha partido. En definitiva, lo que el personaje busca es conocer la verdad para poder construir una familia. Y como nunca podrá conocer la verdad, las familias que compone son “fragmentarias”” (2010).

En sintonía con la *entonación* que observa Drucaroff para los artistas de la NNA, Bruzzone no solo escribe con un tono desacralizado sobre los temas políticos sino que también sus personajes cargan con un devenir indeciso:

“Y por otro lado, una sensación de *deriva*, de sinsentido, que se va traduciendo a todo, a cómo se arma la trama, cómo evoluciona el argumento. [...] Sumo a eso la fascinación inicial de Puig, la posibilidad de que un texto literario sea muchas cosas, esté armado con requiechos de otras cosas, la no solemnidad” (Entrevista, 2017).

Segundo tópico de análisis: La otredad y la inmigración en la historia cultural argentina

La historia de los movimientos migratorios en Argentina posee una nueva relectura a partir de este siglo XXI; la crisis política y económica del 2002, que aceleró procesos ya iniciados.

Un caso especialmente claro lo configura Ariel Magnus en relación con la cultura alemana y sus dos nacionalidades, para pensar su novela *Un chino en bicicleta*, que fue una de las más traducidas por distintas lenguas en el año 2010. En primer lugar, la temática de la novela que investiga sobre la inmigración china en Argentina, pone en escena el conflicto de los cambios de país que está presente en la producción de muchos autores argentinos contemporáneos. Están los ejemplos de Andrés Neuman, Patricio Pron, Gonzalo Garcés, pero también el caso de Magnus o de Samanta Schweblin. En este planteo provisorio del tema de la identidad cultural en la joven narrativa argentina nos interesa detenernos en el conflicto del protagonista con su país abandonado que no siempre lo identifica como patria definitiva. Resulta interesante recoger este comentario de Wamba Gaviña que sostiene que Patricio Pron al inscribirse en una tradición argentina nombra a Borges, Arlt y Walsh como una suerte de “clásicos” y luego enumera su constelación de autores vivos: César Aira, Ricardo Piglia, Alan Pauls, Rodrigo Fresán, Guillermo Saccomano, Fogwill. Es incluso más específico: dice que sus libros “pueden ser leídos como parte de una tradición muy rica: la de la literatura

argentina producida en el exterior, que en determinados períodos históricos, sobre todo al principio y durante períodos dictatoriales, fue la mejor" (Wamba Gaviña, 2010).

Wamba vincula este tipo de narrativas con el hecho de constituir un testimonio del resquebrajamiento espiritual de un nación azotada en el comienzo del siglo XXI por una crisis cultural. No hay para estos escritores preocupación por la cuestión latinoamericana, ni existen quizás inmigrantes limítrofes, pareciera que solo cuenta la migración de origen europeo, ya que los países limítrofes siguen siendo criollos, y como referente para hablar de la condición de extranjero en Buenos Aires, Magnus escribe *Un chino en bicicleta*.

Inspirado en un caso real que causó conmoción (la historia de Li Qin Zhon, mejor conocido por el apodo que le asignó CrónicaTV, "Fosforito", acusado de quemar varias mueblerías por el barrio de Caballito), y plagado de referencias a la cultura popular y a sus mitos, el libro intenta dar cuenta de un fenómeno poco reconocido por la literatura contemporánea ambientada en Buenos Aires: la inmigración china y su colectividad.

La idea original de Ariel Magnus consistía en escribir un ensayo sobre las comunidades chinas en Argentina, pero ante el desdén de los editores optó por transformarlo en una obra de ficción. Quizá de ese primer proyecto haya quedado como trasfondo en la novela un lúcido examen de los prejuicios y la ignorancia de la sociedad en general ante la cultura oriental, fomentada por los medios de comunicación masiva, en este caso representadas por las exageraciones del canal CrónicaTV. Este libro, logra construir el argumento sobre un joven de clase media contaminado por los prejuicios xenófobos del sentido común, y que se enamora de una mujer oriental, lo cual permitió mostrar un interesante análisis de la otredad y la mismidad, y lo inédito dentro de la propia ciudad. Así, el protagonista se introduce en la cotidianidad del barrio chino, introducirse en su mundanidad, sus habitantes, sus costumbres. Desenmascarar el velo televisivo que los cubría y conocerlos realmente.

La novela transmite una sensación de cercanía y extrañeza del personaje y narrador (un argentino) dentro de su propio país. Esto resonó en distintas entrevistas realizadas a Magnus (por ejemplo una del *Spiegel online*), donde lo consultaban acerca del debate actual de integración alemana.

El libro fue traducido a seis idiomas, la única que corregí fue la versión alemana. Algunos juegos de palabras los hice de nuevo en alemán, y fueron mejores que en español- alemán es mi segunda lengua. Viví algunos años en Berlín, es mi segundo hogar. Mi abuela huyó de aquí y yo puedo venir y presentar un libro sobre diferencias culturales y de cómo se puede confrontarlas. Es una parábola de la historia.

Wamba trae una interesante reflexión de Juan José Saer considera que en Argentina la mentalidad ha sido siempre la del destierro, del sentimiento de no pertenencia con la tierra en la que crecemos: los indios porque eran nómades, los europeos por inmigrantes, todos estaban de paso por la pampa y esta percepción de la realidad resulta válida para toda la historia. En la falta del sentimiento de arraigo está la búsqueda de la *otra patria*, la de los padres o abuelos, la de otro lenguaje y otras costumbres. No es nuevo, pues, el tema de los inmigrantes para el análisis de la cultura argentina, la situación de destierro parecería ser una circunstancia existencial del argentino, quizás lo nuevo es la presentación del factor inmigrante-emigrante como elemento principal de la trama literaria.

Tercer tópico de análisis: lo familiar en clave siniestra

Analizaremos algunos aspectos de la narrativa de Samanta Schweblin¹. Comenzamos siguiendo una observación que propone Petra Bader: “La palabra clave de la técnica narrativa schweblina es la omisión de referencias concretas: leyendo sus cuentos salta a primera vista la ausencia de referencias topográficas, históricas y temporales, con la excepción de algunas alusiones al campo o a la ciudad, pero siempre sin nombrarlos, con el fin de apuntar zonas geográficas genéricas.” (Bader, 2014). Tomemos el caso de la novela corta *Distancia de rescate*, que narra la historia de una mujer y su pequeña hija que visitan una estancia y se intoxican mortalmente. Si bien las referencias espacio-temporales son escasas, permiten que el lector ubique la acción en una zona rural de la Argentina. Una observación posible, en la línea contextual de las políticas editoriales y de traducción, tiene que ver con la traductibilidad de los relatos con pocas referencias. A pesar de esto, en instancias externas al texto en sí (en determinados elementos paratextuales y en algunas entrevistas a la autora) la información contextual es significativamente aumentada. También los títulos de algunas traducciones aportan en este sentido, por ejemplo, en Alemania fue titulado como *Das Gift* (El Veneno), y en Francia se tituló *Toxique* (Tóxico). Asistimos a un escenario donde, por un lado, las marcas contextuales son leves, y por el otro, se dan precisiones de esos contextos. Es interesante pensar en la coexistencia de, al menos, dos tipos de estrategias correspondientes a dos tipos de lógicas. Por un lado la lógica interna de la narración, con sus tiempos, su lenguaje y sus matices; y por el otro, las lógicas de la orientación mercantil del campo de la edición. Otra forma de pensar estas faltas de referencias contextuales tiene que ver con la búsqueda de un efecto sobre el lector a partir de lo que “se sobreentiende”. Acerca de *Distancia de rescate*, Marie Audran sugiere que allí donde la historia deja entrever aspectos trágicos de la realidad del campo argentino es el lector quien “ocupa este lugar “entre las líneas” en el que puede dejarse contaminar por las voces y de esta manera, intentar descifrar el relato” (Audran, 2016) y colectivizar la experiencia de las víctimas. Sin embargo, el aire derrotista del relato, en sintonía con lo que Elsa Drucaroff nota en las producciones de la NNA, nos permite poner en duda estas hipótesis.

En términos de estilo, algunas críticas han observado el clima “siniestro” de las obras de Schweblin. Nos permitimos pensar que la generación de estos climas está dada por otra forma de vincularse con el lector teniendo en cuenta sus posibles preconceptos. Varios de sus cuentos contienen elementos que podríamos llamar “extraños” (que rozan la demencia, cuando se trata de personas, y lo fantástico, cuando pone en jaque el orden de lo natural) donde llama la atención la pasividad de los personajes que a ello se enfrentan. La naturalidad de los personajes no cuaja con las lógicas esperables. En términos de complicidad con el lector, hay una apelación al bagaje de sentido común poniéndolo a prueba y desorientándolo.

Un último aspecto de peso en las obras de Schweblin tiene que ver con la relación madre/hijo y su caracterización ambivalente o amenazante. De diversas maneras, pero de un modo insistente la relación madre/hijo en Schweblin aparece cargada de complicaciones, temores y otras consternaciones; no aparece de forma idílica sino que mortifica a quien *debe* ser madre. En más de un caso expresa el temor a la pérdida de los hijos, llegando incluso a enumerar las diversas posibilidades que se encuentran en su imaginario:

¹ Los textos de Samanta Schweblin con los que trabajaremos específicamente son: *La novela Distancia de rescate*; los cuentos “Nada de todo esto” y “Un hombre sin suerte” del libro *Siete casas vacías*; y los cuentos “Conservas”, “Pájaros en la boca”, “El hombre sirena”, “Bajo tierra” y “En la estepa” del libro *Pájaros en la boca*.

“Supongo que cada padre por su cuenta había pensado alguna vez que algo malo podía pasarle a su hijo. Un chico trepado a un paredón puede caerse y abrirse la cabeza en un segundo. Puede ahogarse en el estanque jugando con otro a hundirse entre sí, puede atorársele en la garganta un carozo, una piedra, cualquier cosa, y morir ahí nomás. ¿Pero qué fatalidad podía borrarlos a todos de la tierra?” (Schweblin, 2016b, p.105).

El hijo es un bienpreciado, pero frágil; es un ser que amenaza a la madre por su propia condición de ser o ser-de-la-madre en tanto ella debe protegerlo y garantizar este estatus de ser, donde la muerte es la derrota. Elsa Drucaroff (op. cit.) habla de una mancha temática que habita en las páginas de los autores de la NNA. Se trata de la de las *madres filicidas*: “[...] inútiles para una humanidad que considera agotada su función, porque ya parieron e hicieron crecer personas, las viejas madres [...] intentan actuar y ser importantes desde la oscuridad, con tal de no hundirse en la muerte en vida”. (Drucaroff, 2011, p.353) El ser de la madre se presenta en disputa con el ser del hijo, y en ello radica el trabajo inconsciente de carácter vengativo en el que la autora/madre asesina a los hijos, o evita que nazcan.

Conclusiones

En este trabajo hemos intentado plasmar algunos aspectos y tópicos de la literatura argentina contemporánea. Como criterio, hemos considerado tomar los autores jóvenes traducidos para observar qué tipo de relatos construye la literatura argentina en el exterior. A partir de la consideración de cuatro autores, hemos visto que la temática de la memoria ocupa un espacio fundamental dentro de la producción de los autores jóvenes, desde perspectivas y miradas distintas que en generaciones anteriores. Además, a partir del análisis de las obras de Samanta Schweblin hemos visto también que los vínculos familiares son abordados como tema desde una clave de lo siniestro, lo cual nos permite analizar los aspectos estructurales y los estilos y modos de vida de los jóvenes y poder hacer vinculaciones con aspectos como la desinstitucionalización y la individualización de los vínculos que se observa en actitudes tanto en la referencia al ámbito social o político como al familiar. Se trata de una generación de autores que tiene además trayectorias de vida internacionalizadas, o bien como consecuencia del exilio de los setenta, o bien como consecuencia de la crisis del 2001 o las trayectorias vinculadas con tareas profesionales como la traducción o la investigación. Esto indudablemente tiene efectos en la circulación de materiales y textos a través de la práctica de la traducción y aporta a la construcción de un canon de autores argentinos contemporáneos.

Por último, nos parece importante mencionar el tema del conflicto de los escritores con su país de origen, marca que se observa en algunos escritores argentinos que habitan en el exterior del país. Si bien esto se aplica a dos de los autores considerados en este trabajo, nos interesaba postular una reflexión de Patricio Pron (escritor nacido en Argentina y residente en España), que plantea que sus libros “pueden ser leídos como parte de una tradición muy rica: la de la literatura argentina producida en el exterior”, la cual en determinados periodos como por ejemplo los dictatoriales, ha sido central. Quizás esto complejiza más una categorización de por sí compleja, que se vincula con preguntarse qué es la literatura argentina y cuáles son los cánones que se construyen dentro y fuera del país, notando que, como hemos planteado en este trabajo, los condicionamientos del campo político tienen influencias y efectos en este tipo de circulaciones culturales.

Bibliografía

- Adamo, Gabriela 2012 (comp.) *La traducción literaria en América Latina*. (Paidós, Buenos Aires).
- Ansart, Pierre 1983 *Ideología, conflictos y poder* (México D.F.: Premia).
- Astorino, J., Saporosi, L. y Zicavo, E. 2016 “Un análisis sociocultural sobre la maternidad y el aborto en la literatura argentina reciente”. En *Perífrasis* (Bogotá), Vol. 8, N° 15.
- Audran, Marie (en imprenta) “Contaminados y escrituras contaminadas: *Distancia de rescate* de Samanta Schweblin”. En AAVV, *Cuerpos abyectos, historia de violencia y exclusión en América latina*. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Bader, Petra 2014 “Locura, elipsis y tergiversación de la realidad: *Pájaros en la boca* de Samanta Schweblin”. En György Domokos (ed.) *Verbum. Analecta neolatina*. Vol. XV (Budapest: Balassi Kiadó).
- Bayardo, Rubens y Mihal, Ivana 2012 “Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt. Notas sobre Política Cultural”. En *Revista Publicar en Antropología y en Ciencias Sociales*. En:
<http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=27534&articulos=yes&detalles=yes&art_id=5631787>.
- Bourdieu, Pierre 1999 *Intelectuales, política y poder*. (Buenos Aires: Eudeba).
- Bourdieu, Pierre 2006 *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. (Buenos Aires, Anagrama).
- Botto, Malena 2006 “1990-2000. La concentración y la polarización de la industria editorial” en De Diego, José Luis (Dir.) *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000* (Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica).
- Bruzzzone, Félix 2016 (2008) *Los Topos* (Buenos Aires: Mondadori).
- Bruzzzone, Félix 2014 (2008) 76 (Buenos Aires: Momofuku).
- Castoriadis, Cornelius 1975 *La institución imaginaria de la sociedad*. (Barcelona: Tusquets Editores).
- Cobas Carral, Andrea 2013 “Narrar la ausencia. Una lectura de *Los Topos* de Félix Bruzzzone y de *Diario de una princesa montonera* de Marina Perez”. En *Olivar* (La Plata) Vol. 14, N° 20.
- Crespi, Maximiliano 2015, *Los infames. La literatura de derecha explicada a los niños*. (Buenos Aires: Momofuku).
- Drucaroff, Elsa 2011 *Los prisioneros de la torre: Política, relatos y jóvenes en la postdictadura*. (Buenos Aires: Emecé).
- Fernández, Nancy 2009 “Producciones culturales en la Argentina contemporánea. Experiencia y sensibilidad”. En *Crítica Cultural* (Santa Catarina), Vol. 4, N° 2.
- García, Flavio 2016 ““Na estepe”, de Samanta Schweblin: um exemplo de fantástico contemporâneo, na sequência do cânone consagrado por Cortázar”. En *Alea* (Rio de Janeiro) Vol.18, N°1.
- García Canclini, Néstor 1999 *La globalización imaginada*. (Buenos Aires: Paidós).
- Genovesi, Mariela 2015 “De la ‘sensibilidad práctica’ en Marx a la ‘teoría de los afectos’ en Nietzsche: aportes para una epistemología de la afectividad”. En *XI Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires*.
- González Dinamarca, Rodrigo Ignacio 2015 “Los niños monstruosos en *El orfanato* de Juan Antonio Bayona y *Distancia de rescate* de Samanta Schweblin”. En *Brumal, revista de investigación sobre lo fantástico* (Barcelona), Vol. III, N° 2.

- Hernando, Ana María 2010 “La búsqueda de identidad en la novela del escritor argentino Félix Bruzzone, Los Topos” en *IX Congreso Argentino de Hispanistas* (La Plata). En http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1100/ev.1100.pdf.
- Jelin, Elizabeth y Kaufman, Susana (comps.) 2006 *Subjetividades y figuras de la memoria*. (Buenos Aires: Siglo XXI).
- Kuzmany, Stefan 2010 “Argentinischer Autor Magnus ‘Alle wollen, dass du nicht Deutscher bist’” en *Spiegel Online*. En <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/argentinischer-autor-magnus-alle-wollen-dass-du-nicht-deutscher-bist-a-721615.html>.
- Lojo, Martín 2015 “Samanta Schweblin: “Un relato no se escribe del todo en el papel, se completa en la cabeza del lector”” en *La Nación* (Buenos Aires), *Ideas*, 6 de septiembre.
- Magnus, Ariel 2015 (2007) *Un chino en bicicleta* (Buenos Aires: Interzona).
- Magnus, Ariel 2006 *La abuela* (Buenos Aires: Seix Barral).
- Papaleo, Cristina 2015 “Samanta Schweblin: ^Me interesa todo lo extraño que hay en lo cotidiano^” en *Deutsche Welle* (Bonn). En <http://www.dw.com/es/samanta-schweblin-me-interesa-todo-lo-extraño-que-hay-en-lo-cotidiano/a-18849010>.
- Portela, Edurne 2010 “‘Como escritor, no me interesa tomar partido’: Félix Bruzzone y la memoria anti-militante” en *A Contracorriente. Una revista de historia social y literatura de América Latina*, Vol. 7, N°3.
- Rezzónico, Sabrina y Testa, Ana 2012 “Nueva Narrativa Argentina desde tres de sus antologías: horizontes programáticos, poéticas geoculturales y discursivización de lo político para una lectura de la literatura argentina actual”. En *Revista Síntesis* (Córdoba: Facultad de Filosofía y humanidades, Universidad Nacional de Córdoba) N°3.
- S/A, 2010, “Entretien avec Félix Bruzzone et Hélène Serrano” en *Blog de la Editorial Asphalte* (Paris). En <http://asphalte-editions.com/blog/index.php?post/2010/08/Entretien-avec-Félix-Bruzzone-et-Hélène-Serrano> > acceso del 6 de septiembre del 2017.
- S/A 2015 “Entrevista a Félix Bruzzone” en *Los Inroquptibles* (Buenos Aires) 17 de enero. En <https://losinrocks.com/entrevista-a-f%C3%A9lix-bruzzone-a2e5d2c5259d>.
- Sapiro, Gisele 2009 *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. (Nouveau Monde, Paris).
- Sarlo, Beatriz 2012 *Ficciones Argentinas: 33 ensayos*. (Buenos Aires: Mardulce).
- Schweblin, Samanta (4ª ed.) 2016b (2009) *Pájaros en la boca* (Buenos Aires: Literatura Random House).
- Schweblin, Samanta (5ª ed.) 2016c (2015) *Siete casas vacías* (Madrid: Páginas de espuma).
- Schweblin, Samanta (6ª ed.) 2016a (2014) *Distancia de rescate* (Buenos Aires: Literatura Random House).
- Skripeland, Sunniva 2016 *Extrañamente familiar: Lo siniestro en los cuentos de “Pájaros en la boca” de Samanta Schweblin*. (Oslo: Universitetet i Oslo).
- Sorá, Gustavo 2002 “Frankfurt y otras aduanas culturales entre Argentina y Brasil. Una aproximación etnográfica al mundo editorial” en *Cuadernos de Antropología Social* (Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras) N°15.
- Sorá, Gustavo 2003, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas* (Buenos Aires: Libros del Zorzal).

- Sorá, Gustavo y Dujovne, Alejandro 2010, “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición”. En Magdalena Faillace (coord.) *Argentina país invitado de honor Feria del Libro de Frankfurt 2010*. (Buenos Aires: Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto).
- Szpilbarg, Daniela 2015 “Las tramas de la edición mundializada”, Tesis de doctorado (no publicada), Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.
- Szpilbarg, Daniela y De Souza Muñiz, José 2014 “Regimes de visibilidade no mercado editorial globalizado: Brasil e Argentina como convidados de honra na Feira do Livro de Frankfurt” en *38 Encontro da ANPOCS. Arte e Cultura nas Sociedades Contemporâneas* (Minas Gerais).
- Terranova, Juan 2013 *Los Gauchos Irónicos*. (Buenos Aires: Milena Caserola).
- Wamba Gaviña, Graciela 2011 “La remigración en algunos narradores jóvenes argentinos y su inserción en el campo literario hispano: El problema de la identidad cultural y del idioma” en Macchiuci, Raquel (dir.) *Diálogos Transatlánticos. Memoria del II Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas*. Vol. 1.
- Wortman, Ana 2007 “Políticas culturales, ¿para quién?”. En *Jazz Club Argentina Blog*. En <<https://jazzclub.wordpress.com/2007/11/14/politicas-culturales-¿para-quien-por-ana-wortman/>>.

Recursos propios

Entrevista realizada a Félix Bruzzzone, 5 de junio de 2017, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Grupo Focal sobre consumos de literatura. En proyecto UBACYT “Sensibilidades e imaginarios en las producciones culturales de la Argentina en la última década, ¿hay nuevos consumos culturales?”, Instituto de Investigaciones Gino Germani, Buenos Aires, 2015.